

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成	六年十一月	十三日	イスラマバードで
平成	六年十一月	十三日	効力発生
平成	七年一月	十二日	告示

(外務省告示第二五号)

目次

日本側書簡	一六〇五
1 円借款の供与	一六〇五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六〇五
3 借款の対象	一六〇六
4 生産物又は役務の調達	一六〇六
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六〇六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一六〇七
7 借款、利子等の免税	一六〇七
8 借款の適正使用等	一六〇七
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一六〇七
10 協議	一六〇七
パキスタン側書簡	一六〇九

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン・イスラム共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 (1) 三百四十八億千八百万円(三四、八八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和国政府に供与されることになる。

(2) 付表に掲げる計画(ただし、付表の2に掲げる計画及び付表の1に掲げる計画の一部であって、3 (1)にいう契約が既に締結されている部分を除く。)のための借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2)に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利率は、年二・六パーセントとする。

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, November 13, 1994

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and development of the Islamic Republic of Pakistan:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-four billion eight hundred and eighteen million yen (¥34,818,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"), according to the allocation for each project as specified in the List.

(2) The loan for the projects mentioned in the List, except for the project mentioned in 2 of the List and a part of the project mentioned in 1 of the List, on which the contracts mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 below have already been entered into, will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two point six (2.6) per cent per annum; and

## パキスタンとの円借款取極

一六〇六

(c) 支出期間は、付表の1に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表の2及び3に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表の4に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、当該計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 パキスタン・イスラム共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手続をなかつて定める。）に従って調達されることを確保する。

5 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してパキスタン・イスラム共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパキスタン・イスラム共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

(c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the project mentioned in 1 of the List, six (6) years with regard to the projects mentioned in 2 and 3 of the List, and seven (7) years with regard to the project mentioned in 4 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Pakistani executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the said projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Islamic Republic of Pakistan and stay therein for the performance of their work.

生産物の海上輸送及び海上保険  
借款、利子の免

借款の適正使用等

計画の進捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提出  
協 議

6 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 パキスタン・イスラム共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキスタン・イスラム共和国において課されるすべての財政課税又は租税を免除する。

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提出する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月十三日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全權大使 川上隆明

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 アフタブ・アーマッド・カーン閣下

パキスタンとの円借款取極

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that:

(1) The loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the list; and

(2) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the list.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takao Kawakami  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Pakistan

His Excellency  
Mr. Aftab Ahmad Khan  
Secretary to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance, Revenue and Economic Affairs  
Economic Affairs and Statistic Division

一六〇七

パキスタンとの円借款取極

付 表

付表

	(限 度 額)
1 ダウドケル肥料工場近代化計画(第二期)	五十一億七百万円
2 ビンカシム火力発電所六号機増設計画(第一期)	百三十九億七千四百万円
3 コハット・トンネル建設計画	五十四億三千七百万円
4 カラチ上水道改善計画	百三億円
総 額	三百四十八億千八百万円

一六〇八

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Daudkhel Fertilizer Plant Modernization Project (II)	5,107
2. Bin Qasim Thermal Power Station Extension Unit 6 Project (II)	13,974
3. Kohat Tunnel Construction Project	5,437
4. Karachi Water Supply Improvement Project	10,300
Total	34,818

## パキスタン側書簡

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月十三日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 アフタブ・アーマット・カーン

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 川上隆朗閣下

(Pakistani Note)

Islamabad, November 13, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aftab Ahmad Khan  
Secretary to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance, Revenue and Economic Affairs  
Economic Affairs and Statistic Division

His Excellency  
Mr. Takao Kawakami  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Islamic Republic of Pakistan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパキスタン政府に対し、三百四十八億千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。